

نظرة عيان وتبيان

في مقالة

(أسماء أعضاء الإنسان)

أضف إليها ما يقابل الأسماء بالفرنسية والانكليزية مع شرح موجز

الدكتور صلاح الدين الكواكبي

- ٨ -

البطن (٢١٥)

Abdomen, ventre (m.)

ف

Abdomen ; belly

ز

في الأصل . - ليس له تعريف .

في (ق) . - البطن خلاف الظهر مذكر . ج أبطن ، وبطون ،

وبطنان ... ودون القبيلة ... وجوف كل شيء .

في (ل) ولاروس ذي المجلدين . - هو الناحية السفلى والأمامية من

الجذع (يرادف Ventre) . البطن منفصل عن الزور بالحاجز وتحدّه من

الأسفل الحوضه . يحتوي البطن على الأنبوب الهضمي وملاحقه ، والجهاز

البولي ، وغدد شتى وعلى جزء هام من الجهاز الوودي .

أهم ما أضفته :

١ - بطن ذو برزّتين

Ventre à double saillie

ف

Abdomen presenting tow inguinal prominences

ز

- ٧٦٨ -

٢ - بطن بشكل الخرج

Ventre en besace

ف

Pot belly

ز

٣ - بطن مدلى

Ventre pendant

ف

Pendulous belly

ز

٤ - بطن كالمزك

Ventre en bateau

ف

Scaphoid abdomen; boat scaphed,
carinate, navicular abdomen

ز

٥ - بطن مستدق

Ventre en pointe

ف

Pointed belly

ز

٦ - بطني

Abdominal, ventral

ف ، ز

قلت :

و (البطين) على التصغير وبالإضافة إلى القلب يُطلق خصوصاً على الجوف الذي يدفع الدم إلى الشرايين . وبالإضافة إلى الدماغ يُطلق على كل من الجوفات الأربعة المحتوية على المائع الدماغي الشوكي .
وأضفت :

١ - بطين القلب

Ventricule du cœur

ف

Ventricle of the heart

ز

٢ - بطين الدماغ

Ventricule cérébral

ف

Cerebral ventricle

ز

٣ - بطين الحنجرة

| | |
|-------------------------|---|
| Ventricule du larynx | ف |
| Ventricle of the larynx | ز |

٤ - بطين الدماغ الجانبي

| | |
|-----------------------------------|---|
| Ventricule latéral (du cerveau) | ف |
| Lateral ventricle of the brain | ز |

٥ - بطين الدماغ المتوسط

| | |
|---------------------------------|---|
| Ventricule moyen (du cerveau) | ف |
| Third ventricle of the brain | ز |

٦ - بطين رابع

| | |
|----------------------|---|
| Quatrième ventricule | ف |
| Fourth ventricle | ز |

٧ - بطين انتهائي

| | |
|---------------------|---|
| Ventricule terminal | ف |
| Terminal ventricle | ز |

٨ - بُطيني

| | |
|---------------|---|
| Ventriculaire | ف |
| Ventricular | ز |

٩ - رسم البطين

| | |
|-------------------|---|
| Ventriculographie | ف |
| Ventriculography | ز |

★ ★ ★

٢١٥ مكرر) الشاكيلتان

Flanc , côté (m.)

ف

Flank ; side

ز

في الأصل . - هما الطففتان .

- في (ق) . - الطفطفة الخاصرة ، أو أطراف الجنب المتصلة بالأضلاع .
والشاكلة ، في (ق) : ما بين الحرقفة والقُصَيْرِي وهي الخاصرة .
في (ل) . - القسم من جسم الإنسان والحيوان من الأضلاع حتى
الورك . وعلى التوسع الجنب من الجسم .
(انظر أيضاً الرقم - ٢٠٧) .

★ ★ ★

٢١٦ الثفنة

Hypogastre ; bas - ventre

ف

Hypogastrium

ز

في الأصل . - الثفنة : ما بين السرة إلى العانة .

- قلت : قوله (ما بين السرة إلى العانة) ينطبق على الخُمَّلَّة ، والمُرَبِّطَاء
لا الثفنة ، بالفاء ، وهما ما يقابل الكلمتين الافرنجيتين ، كالثفنة تماماً
- بدون فاء - كما سيأتيك في ملاحظتي .
في (ق) . - الثفنة من البعير ، الركبة . ومنك الركبة ومجتمع
الساق والفخذ .

- في معجم المتن . - من البعير الركبة . الخ ومن الخيل موصل الفخذين
في الساقين من باطنها . ومن الناس الجماعة منهم ، ومن الجلَّة حافتا أسفلها
من التمر (مجازاً) . ومن النوق ، التي تضرب بثفنتها عند الحلب . ومن
الإنسان : الركبة ، ومجتمع الساق والفخذ .

في (ل) . - القسم الأسفل من البطن .
 ملاحظتي . - في المعاجم التي بين يدي لم أجد للثفنة من المعاني ما يصح
 إطلاقه - ولو مجازاً - على الشرح المذكور في الأصل المطبوع : (ما بين
 السرة إلى العانة) . فالثفنة إذن خطأ عن النسخ من المخطوط . فما الصحيح ؟
 رحت أقرب وجوه التصحيف أو أخطاء الخط وبمواصلة البحث وجدت
 - بعد جهد - الصحيح وهو (الثننة) فوضعها مصححة في الرقم (٢١٦) .
 فالثننة ، بالضم وبدون الفاء ، مشددة النون : (العانة ، أو مريطاء
 ما بينها وبين السرة) وهو شرح ينطبق تمام الانطباق على ما جاء في شرح
 الأصل . ولم يتبته إليه المحقق .

★ ★ ★

الشرية (٢١٧)

Ombilic (m.)

ف

Navel

ز

في الأصل . - ليس لها تعريف (إذ لم تأت مستقلة) .
 قلت : جاء ذكرها في معرض شرح الثننة مما أفادني لتحديدتها ووضع
 الكلمتين الأفرنجيتين مقابلاً لها .

في (ق) . - ما تقطعه القابلة من الصبي .
 في معجم متن اللغة . - الشرة سيرة الكف والوجه . وما تقطعه القابلة
 من سرة الصبي ج أسيرة (نادر) . والشرة (*) : ما تقطعه القابلة من
 الشرة (ويكر) . الشرة موضع الشرة الذي تقطعه القابلة وهو الوقبة
 في وسط البطن ج شرة ، وشرة .

(*) قلت : هو ما يسمى بالحبل الشري :

Cordon ombilical ; tige funiculaire

ف

Umbilical cord or funicle

ز

قلت : لاحظت في شرح (ق) واثن قولها (من الصبي) ولا شك عندي أن هذا عن زهول فالصحيح أن يقال (من الولد) ليشمل الأنثى (الصبية) والصبي دون حصر في (الصبي) فالقابلة تقطع سرر الصبي والصبية (الولد ذكراً أو أنثى) [لأن الصبي : الطفل من لدن أن يولد إلى أن يفطم ، والذي لم يفطم بعد ، والمؤنث صبياً ، انظر ما جاء في المتن مادة (ص ب ي) ج ٣ صفحة ٤٢٠] .

في (ل) ٠ - ثقبه البطن في الجنين يمر منها الحبل السري .

قلت : من مرادفات الافرنجيتين :

تقير ، سرّة

Hile (m.) ف

Hilus ; hilum ز

(وهي ناحية منبطة ، بوساطتها تنفذ العروق الدموية والمجري الأخرى

في أحد الأحشاء) .

ما أضفته :

١ - سرّة داخلية

Chalaze ف

Chalaza ز

٢ - سرّة الرئة (تقير لرئة)

Hile du poumon ف

Hilus of the lung ز

٣ - سرّة الطحال (تقير الطحال)

Hile de la rate ف

Hilus of the spleen ز

| | |
|--|-------|
| ٤ - سرّة الكبد (تقير الكبد) | |
| Hile du foie | ف |
| Hilus , s. porta hepatis | ز |
| ٥ - سرّة الكلية (تقير الكلية) | |
| Hile du rein | ف |
| Hilus of the kidney | ز |
| ٦ - استسرار | |
| Ombilication | ف |
| Umbilication ; navel - like depression | ز |
| ٧ - استسرار الأسحّم (حمة الثدي) | |
| Ombilication du mamelon | ف |
| Retracted , inverted nipple | ز |
| ٨ - استسرار الجلد (في السرطان) | |
| Ombilication de la peau (dans le cancer) | ف |
| Umbilication of skin (in cancer) | ز |
| ٩ - أسرّ | |
| Ombiliqué | ف |
| Umbilicate(d.) ; navel - shaped | ز |
| ١٠ - سرّي | |
| Ombilical | ف ، ز |
| ١١ - حبّل سرّي | |
| Cordon ombilical | ف |
| Umbilical cord | ز |

برادفها : ساق مسرّرية

Tige funiculaire ف

Umbilical funicle ز

١٢ - تقيري

Hilaire ف

Pertaining to the hilus ز

* * *

٢١٨ (العانة)

Pubis (m.) ; penil ; mont de Venus ف

Pubic eminence ; mons veneris ز

في الأصل . - ليس لها تعريف (إذ لم تأت مستقلة) .

قلت : جاء ذكرها في معرض شرح الثبئة فرأيت ذكرها في رقم

خاص معا يقابلها في اللغتين والشرح اللازم ، لعلاقتها بالموضوع .

في (ق) . - العانة ، الأتان والقطيع من حمر الوحش . ج عون

بالضم . وشعر الركب (والركب محرّكة العانة أو منبتها أو الفرج أو

ظاهره . أو الركبان أصلا الفخذين عليها لحم الفرج أو خاص بهن

ج أركاب وأراكيب) .

في معجم المتن . - ... ومنبت الشعر في قبّل المرأة والرجل . ويقال

للشعر هذا إسب ، وشعيرة [انظر الرقم - ٣ الشعر ومنه (١٧)] .

في لاروس ذي المجلدين . - برزة مثلثة الشكل في النهاية السفلى من

البطن ؛ والقسم الأمامي من عظمي الحرقفة .

ما أضفته :

(آ) - الطيّق (*)

Pénil ف

Pubic eminence ز

(*) في (ق) : الطبقي ، عظم رقيق يفصل بين كل ففارين ؛ وظهر فرج المرأة .

ب) — قننة الزهرة (*) (جبل الزهرة)

Mont de Venus

ف

Mons veneris

ز

١ — عاني

Pubien

ف

Pubic

ز

٢ — عظم العانة

Os du pubis

ف

Pubic bone

ز

٣ — خزم العانة

Pubiotomie ; hébotomie ; hébostéotomie

ف

Pubiotomy ; hebotomy ; hebosteotomy

ز

٤ — قمل العانة (قمل)

Morpion ; pou du pubis

ف

Pubic crab louse

ز

★ ★ ★

(٢١٩) الأعفاج (= المصارين)

Intestins (m.)

ف

Intestine ; gut

ز

في الأصل . — الأعفاج والمصارين ، الأمعاء .

في (ق) . — العفج محرّكة ، ما ينتقل الطعام إليه بعد المعدة .
ج أعفاج . . . والمصير كأمير ، المعاء ج أمصيرة ومُصْران جج مصارين .
في متن اللغة . — العفج ج أعفاج وعِفْجَة ، المعى' أو ما سفل منه .
أو مكان الكرش لما لا كرش له ، وما ينتقل إليه الطعام بعد المعدة وهو
من الإنسان كالمصارين لذوات الخُفِّ وانظيف التي تؤدي إليها الكرش ما دفعته .

(*) في (ق) : القننة الجبل الصغير ، وقنلة الجبل .

قلت : لقد أطلق المؤلف الأعفاج (وهي جمع عفج) توسعاً على الأمعاء عامة مع أن شرح (ق) و (المثن) فيه تخصيص ولذا فقد أطلقت لجنة المصطلحات الطبية كلمة العفج على ما كان يسمى قبلاً (اثنا عشر) لطوله قدر اثنتي عشرة اصبعاً ترجمة للكلمة اللاتينية (Duodenum) ومعناها (قدر اثنتي عشرة اصبعاً) المستعملة بالفرنسية لذلك التقسم من الأمعاء الذي يلي المعدة وينصب فيه ما تجيء به قناة المعشكة والقناة الصفراوية من المفرزات الخاصة بكل من المعشكة والصفراء .

أما الأمعاء وواحدتها ميمى 'كلأى' فهي (الرئبض = الأمعاء أو ما في البطن سوى القلب والرئة) .

في (ل) ٠ - الأمعاء ، أحشاء بطنية تبدأ من لدن المعدة حتى الشرج . وبحسب قطرها جملت قسمين : الأول) ميمى دقيق ، بطول ٦ - ٨ أمتار في الإنسان وهي على أجزاء : عفج ، وصائم ، ولفائفي . الثاني) ميمى غليظ ، بطول ١٦٤٠ - ١٧٧٠ متراً يلي الميمى الدقيق وهو أيضاً على أجزاء : ممرغة أو أعور ، وقولون ، ومستقيم .

وفيا يلي ما يقابل كل هذه المصطلحات العربية ، باللغتين الفرنسية والانكليزية مما أضفته ، زيادةً .

ما أضفته ، على وجه خاص ، في المضافة :

١ - ميمى ابتدائي = مُعَيْدَة

Intestin primitif ; gastrula

ف

Primitive gut ; gastrula

ز

أقسام الميدة :

آ (جوف فومي

Cavité gastruléenne ; archenteron

ف

Archenteron ; coelenteron

ز

ب) سدادة مُحَيِّنَة

Bouchon vitellin ف
Ecker's plug ز

ج) مَنْتِيح الجرثومة ، فم ابتدائي

Blastopore ; bouche primitive ف
Blastopore ; protostoma ز

د - عَقْدَة هَنَسِين

Nœud de Hensen ف
Hensen's knot ز

٢ - معى أمام الفم

Intestin préoral ف
Fore - gut ; head - gut ز

٣ - معى خَلْفِي

Intestin postérieur ف
Hind - gut ز

٤ - معى متوسط

Intestin moyen ف
Midgut ز

وعلى وجه عام ، أضفت :

١) معى دقيق

Intestin grêle ف
Small intestine ز

٢) معى غليظ

Intestin (gros) ف
Large intestine ز

(٣) عَفْج (= اثنا عشر)

Duodénium

ف

Duodenum ; dodecadactylon

ز

(٤) صائم

Jejunum

ف ، ز

(٥) لفائي

Iléon

ف

Ileum

ز

(٦) مِعْرَغة = أَعْوَر

Cœcum

ف

Cœcum ; blind - gut ; cecum

ز

(٧) قَوْلُون

Côlon

ف

(Intestinum) colon

ز

(٨) مستقيم

Rectum

ف ، ز

وأقسام القولون :

أ - قولون صاعد

Côlon ascendant

ف

Ascending colon

ز

ب - قولون نازل

Côlon descendant

ف

Descending colon

ز

ج - قولون حُرْفِي حَوْضِي

| | |
|----------------------|---|
| Côlon ilio - pelvien | ف |
| Sigmoid colon | ز |

د - قولون معترض

| | |
|------------------|---|
| Côlon transverse | ف |
| Transverse colon | ز |

هـ (ع) مِعْوِي

| | |
|------------------------|---|
| Intestinal ; entérique | ف |
| Intestinal ; enteric | ز |

★ ★ ★

٢٢٠ (المَعِدَة)

| | |
|----------------|---|
| Estomac (m.) | ف |
| Stomach | ز |

في الأصل . - موضع الطعام للإنسان .
 في (ق) . - المعدة ككلمة ، وبالكسر ، موضع الطعام قبل انحداره
 إلى الأمعاء ، وهو لنا ، بمنزلة الكرش للأظلاف . ج مِعْدَة ومِعْد كعنب .
 في (ل) ولاروس ذي المجلدين . - المعدة ، قسم من الأنبوب الهضمي
 وهي جيب واسع منتبهر (منتفخ) تحت الحاجز بين المريء والمفج . تجتمع
 فيه الأطعمة وتتكتل بعد الانهضام . شكلها يحاكي الزمار ذي القربة (*) .
 يوصف لها وجهان : أمامي ، وخليئي (أي حافتين) . أحد الوجهين في
 الأيمن والأعلى ويسمى (انحناء صغير) ، والآخر في الأيسر والأسفل ويسمى
 (انحناء كبير) . الفتحة العليا التي تصل المعدة بالمريء ، هي (سُدْفَة المعدة) ؛
 والفتحة السفلى التي تتصل بالمفج هي (بواب المعدة) . تتألف المعدة من

Cornemuse (*)

أربع طبقات (مصلية ، عضلية ، خلوية ، مخاطية) . الطبقة المخاطية منهن مؤلفة من اثنا آت عديدة جداً تحتوي على غدد تفرز الحميرة (هضمين*)) ، والمخاطية (**) ، والمصارة المعدية .

ففي المعدة تترج الأطةمة وتنترك عدة ساعات حتى تصبح كحريرة مشول (***) فتدفع إلى الأمعاء . [المصارة المعدية تخثر الحليب ، وتحلّمه (****) (= تحلل) الميوليات] .

أهم ما أضفت :

١ - انحناء صغير

Petite courbure

ف

Lesser curvature

ز

٢ - انحناء كبير

Grande courbure

ف

Greater curvature

ز

٣ - بواب (المعدة)

Pylore

ف

Pylorus

ز

٤ - جسم (المعدة)

Corps

ف

Body

ز

Pepsine (*)

Mucus (**)

Assimilabile (***)

Hydrolyse حلمة (****)

٥ - حَدَبَةٌ كَبِيرَةٌ (قَعْر)

Grosse tubérosité ; fond ; fundus

ف

Fundus

ز

٦ - حُدَيْبَةٌ (غَارِ الْبَوَابِ)

Petite tubérosité : antré du pylore

ف

Pyloric antrum

ز

٧ - سُدْفَةٌ

Cardia

ف

Cardia : œsophageal orifice

ز

وعن نسيج المعدة ، أضفت :

٨ - خَلَايَا مَحِيطَةٌ ، ظَاهِرَةُ الشَّكْلِ

Cellules bordantes , délomorphes

ف

Border , delomorphous cells

ز

٩ - خَلَايَا رَئِيسَةٌ ، مَرَكِزِيَّةٌ ، غَيْرُ ظَاهِرَةِ الشَّكْلِ

Cellules principales , adélomorphes

ف

Principal , adelomorphous cells

ز

وعلى وجه عام ، أضفت :

(١) مَمْدَةٌ حَجَنْاءُ (أَشْعَةٌ)

Estomac crochet (rad.)

ف

Fish - hook , hook shaped

ز

(٢) مَمْدَةٌ كَالسَّاعَةِ الرَّمْلِيَّةِ (أَشْعَةٌ)

Estomac biloculaire , en sablier

ف

Bilocular , hour - glass stomach

ز

| | | |
|--|--------------------------------|------|
| | (٣) معدة متمدّدة | |
| Estomac dilaté | | ف |
| Dilated stomach | | ز |
| | (٤) معدة هابطة | |
| Estomac ptosique | | ف |
| Ptotic stomach ; dropped stomach | | ز |
| | (٥) معدي | |
| Stomacal ; gastrique | | ف |
| Stomacal ; gastric ; gastro - | | ز |
| | (٦) معدي ثربي | |
| Gastro - épiploïque | | ف |
| Gastro - epiploic | | ز |
| | (٧) معدي عشجني | |
| Gastro - duodénal | | ف، ز |
| | (٨) معدي معوي | |
| Gastro - intestinal | | ف، ز |
| | (٩) معديّات ، مهضمات ، هاضومات | |
| Stomachiques ; stomacaux | | ف |
| Stomachic | | ز |
| | (١٠) تشنج المعدة | |
| Gastrosasme | | ف |
| Gastrosasme ; cramp ; spasm in the stomach | | ز |
| | (١١) تنظير المعدة | |
| Gastrosopie | | ف |
| Gastrosopy | | د |

م (٧)

| | | |
|--------------|---------------------|-------|
| | (١٢) منظار المعدة | |
| Gastroscope | | ف ، ز |
| | (١٣) هبوط المعدة | |
| Gastroptose | | ف |
| Castroptosis | | ز |

★ ★ ★

المثانة (٢٢١)

| | |
|-----------------|---|
| Vessie (f.) | ف |
| Urinary bladder | ز |

في الأصل . - مجتمع البول .

في (ق) . - موضع الولد ، أو موضع البول . (قلت : ما أعجب هذا ،

من تناقض) !

في (ل) ولاروس ذي المجلدين . - المثانة كيس غشائي يجتمع فيه البول
آتياً عن طريق الحالبين . توجد في القسم الأمامي العلوي من جوف الحوض
وأمام المستقيم في الرجل ، وأمام الرحم في المرأة . شكلها فارغة ، شكل
مثلث . من الخلف يتصل بها (الحالبان) (١) ومن الأمام والأسفل تفتح
إلى (الإحليل) (٢) بقسم دقيق هو (الضيق) (٣) الذي تحيط به المثانة (٤)
(بروتات) في الرجل .

١) Urétère

٢) Urètre

٣) Col

٤) Prostate

ما أضفته :

١ - مثانة مخرومة كالعمد

Vessie en colonnes ou columnaire

ف

Fasciculated , trabeculated bladder

ز

٢ - مثانة مستثارة

Vessie irritable ف
Irritable bladder ز

٣ - مثاني

Cystique , vésical ف
Cystic , vesical ز

٤ - التهاب المثانة

Cystite ف
Cystitis ز

٥ - خزعة المثانة ؛ نحت

Cystotomie ; taille ; lithotomie ف
Cystotomy ; lithotomy ز

٦ - منظار المثانة

Cystoscope ف ، ز
وعلى وجه عام :

آ (إتحليل

Urètre ف
Urethra ز

ب (مَوْتة

Prostate ف
Prostate , prostata ز

ج (مَوْتي

Prostatique ف
Prostatic ز

(د) التهاب المَوْتة

| | |
|-------------|---|
| Prostatite | ف |
| Prostatitis | ز |

(هـ) خَرَّتْ المَوْتة

| | |
|------------------------|---|
| Forage | ف |
| « Forage » of prostata | ز |

★ ★ ★

الطَّا (٢٢٢)

| | |
|---------------|---|
| Dos (m.) | ف |
| Back ; dorsum | ز |

في الأصل . - المطا ، الظهر .

في (ق) . - مطا : جدّ في السير وأسرع وأكثّر الرطب من الكياسة . وتمطى النهار وغيره امتد وطال . والمطى : التَّمَطَّى والظهر ج أمطاء والظهر خلاف البطن .

في معجم متن اللغة . - مطا مَطْوَأً وأكل الرطب من المَطْوِ وهي الكياسة (*) . والمطا ، الظهر أو جبل اتين من عصب أو عقب أو لحم ج أمطاء .

في (ل) . - الظهر ، في الفقرات : الجزء الخلفي في الجسم من لدن الكتفين حتى الحوض .

(*) قلت : الكياسة بالكسر هي العِدْق .

ما أضفته :

١ - ظهر الشرج التركي

Dos de la selle turcique ف

Dorsum sellæ ز

٢ - ظهر مدور

Dos rond ف

Round back ز

٣ - ظهري

Dorsal ف

Dorsal ; posterium ز

٤ - سهام ظهري تشنجي

Tabès dorsal spasmodique ف

Spasmodic tabes ز

* * *

٢٢٣ (الصلب)

Colonne vertébrale ف

Vertebral column ز

في الأصل . - الصلب ، هو عَظْمٌ في وسط الظهر وهي ٢٤ فقرة .
 في (ق) . - الصلب بالضم وبالتحريك عَظْمٌ من لدن الكاهل إلى
 العجب كالصالب . ج أصْلُبٌ وأصْلَابٌ وصِلْبَةٌ .
 قلت : هذا التعريف ينطبق على (الممود الفِقْرِي) فوضعت ما يقابله
 بالافرنجيتين (في الرقم ٢٢٣ هذا) .

في (ل) ٠ - العمود الفقاري ، ساق عظمية تمتد من لدن قاعدة الجمجمة حتى مبدأ الفخذين في الحيوانات العنقية . أما في الإنسان فيتألف العمود الفقري من تراكب ٣٣ فقرة وهو ذو أربع انحناءات (٧ فقرات عنقية (١) - ١٢ فقرة ظهرية (٢) - ٥ فقرات قطنية (٣) - فالمعجز (٤) - فالعصم (٥) .

- | | |
|------------------------|---------------------|
| ١) Vert . cervricales | ٢) Vert . dorsales |
| ٣) Vert . lombaires | ٤) Sacrum |
| ٥) Coccyx | |

هذا وبالفرنسية يرادف العمود الفقاري كلمة Rachis أي السيساء . وكلمة Échine الشوك الظهرية . و Épine dorsale السنسنة . وفيما يلي (في الرقم ٢٢٤ - الفقرة) ذكر بعض أقسام الفقرة وما يقابلها .

★ ★ ★

الدكتور صلاح الدين الكواكبي

(يتبع)

